

## ผนวก ก

## ความเป็นมาของความขัดแย้งไทย-ลาว: กรณีภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง”

ภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง” เป็นภาพยนตร์ไทยแนวตลก/กีฬาที่ร่วมทุนสร้างระหว่างค่าย GTH กับ BBTV Productions กำกับโดย อติสรณ์ ตรีสิริเกษม<sup>1</sup> หนึ่งใน 6 ผู้กำกับภาพยนตร์เรื่อง “แฟนฉัน” สโลแกนของเรื่องคือ “ลาวกำลังจะไปบอลโลก”

เรื่องย่อหมากเตะโลกตะลึง ([www.deknang.com](http://www.deknang.com))

สมมตินะ สมมติ..

สมมติ ว่ามีโค้ชฟุตบอลไทย คนหนึ่ง ชื่อ พงศันรินทร์ อุลิส เก่งกาจขนาดคุมทีม พรีเมียร์ ชิพ

สมมติให้ พงศันรินทร์มีแฟนสาวใส่วัยสาว อยากเป็น โค้ชทีมชาติไทย

สมมติให้เวอ์อีกนิด พงศันรินทร์ มีน้ำเป็นสาวใหญ่บ้าหอย รวยบอลชื่อ เจ๊มิ่ง

แก่ประกาศกร้าว.. ถ้าถูกรางวัลที่ 1 จะทุ่มเป็นสปอนเซอร์ให้สมาพันธ์ฟุตบอลไทย สานฝันหลานรักพา “บอลไทย ไปบอลโลก”

สมมติ พระเจ้าร่วมสนุก เนรมิตให้เจ๊มิ่ง ถูกล็อตเตอรี่ชุดใหญ่ 184 ล้านบาทเข้าจิ้งเบอ์

สมมติ เรื่องเริ่มพลิกพลิก สมาพันธ์ตลบลหลังแต่งตั้งโค้ชบราซิล พงศันรินทร์ออกหัก เจ๊มิ่งบันดาลโทสะตวาดแว๊ด เอาเงินไปให้ทีมลาวยังดีกว่าและ “ลาวจะไปบอลโลก”

---

<sup>1</sup> อติสรณ์ ตรีสิริเกษม ชื่อเล่นป๊ิง เกิดวันอาทิตย์ที่ 2 พฤศจิกายน พ.ศ. 2518 เป็นชาวจังหวัดสุราษฎร์ธานี ครอบครัวยุติธรรมทำธุรกิจขายรถจักรยานยนต์ เป็นลูกคนจีนแต่พูดจีนไม่ได้ เป็นชาวใต้แต่ก็พูดได้ไม่ได้เช่นกัน เรียนโรงเรียนคริสต์มาตั้งแต่อนุบาล แต่ปัจจุบันยังใช้ภาษาอังกฤษไม่คล่อง จบมัธยมปลายที่โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา แผนกศิลป์-เยอรมัน จากนั้นศึกษาต่อระดับอุดมศึกษา คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย แผนกภาพยนตร์ เพราะชอบดูหนังและอยากเป็นคนทำหน้าที่ ผลงานการกำกับภาพยนตร์เรื่องแรก คือ “แฟนฉัน” และเรื่องที่สองคือ “หมากเตะโลกตะลึง” ([www.thaicinema.org](http://www.thaicinema.org))

สมมติ ไปกันใหญ่ให้น้ำตื้นตื้น เมื่อทีมชาติลาวเกิดอุบัติเหตุรถคว่ำ นักเตะบาดเจ็บ ยกกัน

สมมติ ตามประสานมโอรมณัชน ให้นักเตะ “ชาดลาว” ชุดใหม่ ประกอบด้วย ศูนย์หน้าร่างโย่ง ที่แทงสนุกได้โดยไม่ต้องใช้เรสส์, กองกลางพันธุ์ดู วิ่งได้ไม่มีหมดอาชีพเก่าเจ้าหน้าที่จับหมาจรจัด, กองหลังพลังช้าง ถีบเตะบอลทิ้งจากประตูฝั่งหนึ่งไปข้ามคานอีกฝั่ง, ผู้รักษาประตูจอมหนีบ อดีตเด็กโยนแดงโมในตลาด ฯลฯ

สมมติ ตามประสานมโอรมณัชน ให้ “ทีมลาว โค้ชไทย” และ “ทีมไทย โค้ชบราซิล” ต้องโคจรมาพบกันในรอบตัดเชือก ไทย - ลาว โดยมีตัวฟุตบอลโลกรอบสุดท้ายที่เยอรมันเป็นเดิมพัน ใครแพ้ไปได้ไปบอลโลก...

เรื่องสมมติสารพัดสารเพเหล่านี้ กำลังจะกลายเป็นหนังจริงๆ ที่ชี้ไม้เงินโลกตะลึง!

### ลำดับเหตุการณ์ความขัดแย้ง<sup>2</sup>

ต้นเดือนพฤษภาคม 2549 เป็นช่วงที่บริษัท GMM Tai Hub โหมโฆษณาประชาสัมพันธ์ภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง” ก่อนวันฉายจริง (18 พฤษภาคม) ผ่านสื่อต่างๆ มากมาย ทั้งหนังสือพิมพ์ นิตยสาร โปสเตอร์ แผ่นพับ วิทยุ โทรทัศน์ อินเทอร์เน็ต รวมถึงการจัดงานเปิดตัวอย่างเป็นทางการรอบสื่อมวลชนเมื่อวันที่ 9 พฤษภาคม 2549 ที่โรงภาพยนตร์เซ็นจูรี่อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ ซึ่งแผนการประชาสัมพันธ์นั้นเน้นบรรยากาศร่วมไปกับกระแสฟุตบอลโลกที่กำลังเริ่มการแข่งขันเช่นกัน แต่สิ่งไม่คาดคิดก็เกิดขึ้นเพราะแทนที่จะได้รับกระแสตอบรับของผู้ชมที่คลั่งไคล้ฟุตบอลและหนังไทย กลับกลายเป็นกระแสการประท้วงจากคนลาวและคนไทยบางส่วนที่มองว่าภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง” มีการนำเสนอภาพและเนื้อหาที่เป็นการดูหมิ่นชาวลาว ลำดับเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นมีดังนี้

#### ต้นเดือนพฤษภาคม 2549

- หลังจากโฆษณาภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง” ได้ถูกนำเสนอผ่านสื่อต่างๆ เช่น การโฆษณาผ่านหนังสือพิมพ์ แผ่นปิดภาพยนตร์ สถานีโทรทัศน์

<sup>2</sup> รวบรวมจากหนังสือพิมพ์ข่าวสด คมชัดลึก เดลินิวส์ ไทยรัฐ ผู้จัดการรายวัน และมติชน ฉบับวันที่ 14-29 พฤษภาคม 2549 และ วันที่ 1-19 ตุลาคม 2549

ไอทีวี และสถานีโทรทัศน์โมเดิร์นไนน์ทีวี เพื่อพร้อมออกฉายในวันที่ 18 พฤษภาคม 2549 ทำให้ชาวลาวที่สามารถรับสื่อไทยได้เกิดความไม่พอใจ และสื่อมวลชนลาวมีการนำเสนอข่าวว่าภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวมีการนำคนลาวมาล้อเลียนเป็นเรื่องตลก จนเกิดเป็นความเคลื่อนไหวในหมู่นักศึกษา สมาคมนักข่าวลาว และประชาชนลาวในนครหลวงเวียงจันทน์ กำหนดประชุมหารือเพื่อกำหนดมาตรการตอบโต้ และเตรียมประท้วงใหญ่

- เว็บไซต์มหาสารคามคอม เว็บไซต์ยอดนิยมของประเศลาว ได้มีการขึ้นกระทู้ต่อต้านภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นจำนวนมาก มีการเรียกร้องไม่ให้นำเข้ามาฉายในประเทศลาว และต้องการห้ามฉายในประเทศไทยด้วย

#### วันที่ 13 พฤษภาคม 2549

- ตัวอย่างภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง” ถูกนำออกฉายที่โรงภาพยนตร์ลาวไฮเทค กรุงเวียงจันทน์ ประเทศลาว ทำให้ผู้ชมตะโกนโห่ร้องด้วยความไม่พอใจ จนเจ้าของโรงภาพยนตร์ต้องสั่งถอดภาพยนตร์ตัวอย่างเรื่องดังกล่าวออกไปทันที รวมทั้งปลดแผ่นปิดโฆษณาหนังตามสถานที่ต่างๆ ออกด้วย
- นายย้ง จันทะลังสี หัวหน้ากรมแถลงข่าวและโฆษกกระทรวงต่างประเทศลาว ได้เปิดเผยผ่านทางโทรศัพท์กับสำนักข่าวดีพีเอของเยอรมนีว่า ลาวกำลังประสานกับกระทรวงการต่างประเทศของไทยเพื่อยับยั้งการนำภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะโลกตะลึง” ออกฉาย เพื่อหลีกเลี่ยงการนำไปสู่ปัญหาทางการทูตต่อกัน เพราะภาพยนตร์เรื่องดังกล่าวได้ดูหมิ่นและมองชาวลาวอย่างขบขัน มีหลายฉากที่ทำให้คนลาวกลายเป็นตัวตลก เช่น การให้นักเตะทีมชาติลาวข้อมผมเป็นสีทอง ส่วนคนที่ไม่มีผมก็ข้อมขนรักแร้แทน หรือฉากที่ให้ฝึกเตรียมความพร้อมเพื่อทนกับสภาพอากาศหนาวที่เกาหลีโดยไม่ให้ทุกคนเข้าไปนั่งในรถแข่งแข็ง ตัวสั้น จนจี้มูกโป่ง เป็นต้น

#### วันที่ 15 พฤษภาคม 2549

- นายเหียม พมมะจัน เอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทย ได้โทรศัพท์ติดต่อมายังพล.ต.อ. ชิดชัย วรรณสถิตย์ รักษาการแทนนายกรัฐมนตรี และดร. กันตธีร์ ศุภมงคล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ขอให้ระงับการ

ฉายภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” โดยกล่าวว่า ภาพยนตร์เรื่องนี้จะทำให้กระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างไทย-ลาว

- กระทรวงการต่างประเทศของไทย เชิญผู้ผลิตภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” เข้าร่วมปรึกษาหารือ
- วิสูตร พูลวรลักษณ์ ประธานกรรมการบริหาร บริษัทGMM Tai Hub ผู้ดำเนินธุรกิจสร้างภาพยนตร์ไทย จิระ มะลิกุล ผู้อำนวยการการผลิต และอดิสรณ์ ตรีสิริเกษม ผู้กำกับ เข้าพบเจ้าหน้าที่กระทรวงการต่างประเทศของไทยเพื่อปรึกษาหารือ และได้เดินทางนำกระเช้าดอกไม้ไปมอบให้กับนายเหี่ยม พมมะจัน เอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทยเพื่อแสดงความเสียใจต่อเรื่องที่เกิดขึ้น พร้อมรับฟังความคิดเห็น ข้อเสนอแนะ และเงื่อนไขต่าง ๆ ของประเทศลาว
- บริษัท GMM Tai Hub แถลงข่าวเลื่อนการฉายภาพยนตร์หมากเตะ โลกเตะลิงอย่างไม่มีกำหนด เพื่อความสบายใจของทุกฝ่ายท่ามกลางข่าวที่ออกมาว่าที่ประเทศลาวได้มีการเตรียมตัวประท้วงหนังเรื่องนี้หากมีการเข้าฉาย
- นายเหี่ยม พมมะจัน เอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทย ให้สัมภาษณ์ในรายการ “ถึงลูกถึงคน” ทางโมเดิร์น 9 ทีวี เวลา 23.00-0.30 น. เกี่ยวกับกรณีปัญหาที่เกิดขึ้นและได้เสนอให้ผู้สร้างภาพยนตร์ตัดเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับลาวออกทั้งหมด

#### วันที่ 18 พฤษภาคม 2549

- ภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” ถูกถอดจากโปรแกรมการฉายทั่วประเทศอย่างไม่มีกำหนด

#### วันที่ 29 พฤษภาคม 2549

- ดร. กันตธีร์ ศุภมงคล รัฐมนตรีต่างประเทศของไทย ได้หารือกับสมสะอาด เล่งสะหวัด รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีต่างประเทศลาว โดยฝ่ายลาวได้ขอบคุณรัฐบาลไทยที่ได้แสดงความเข้าใจถึงความละเอียดอ่อนของภาพยนตร์ “หมากเตะ โลกเตะลิง” ซึ่งได้มีการแก้ไขมิให้สถานการณ์บานปลาย ซึ่งเป็นเรื่องสำคัญสำหรับการส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างประเทศทั้งสอง โดยเฉพาะระดับประชาชนต่อประชาชน

### เดือนมิถุนายน-กันยายน 2549

- บริษัทGMM Tai Hub ได้พยายามดำเนินการแก้ไขและปรับวิธีการนำเสนอภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” โดยใช้เค้าโครงเดิมแต่เปลี่ยนรายละเอียดไม่อ้างอิงถึงลาว ตามคำแนะนำของเหี่ยม พมมะจัน เอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทย และนำส่งให้สถานทูตลาวประจำประเทศไทย ตรวจสอบเพื่อให้ความเห็นชอบอีกครั้งหนึ่ง

### วันที่ 10 ตุลาคม 2549

- เปิดแถลงข่าวสื่อมวลชนในการกลับมาของ “หมากเตะ โลกเตะลิง” ในชื่อใหม่ “หมากเตะรีเทิร์นส” ที่ห้องประชุมชั้นที่ 21 บนตึก GMM Place ของแกรมมี่ พร้อมฉายวิดีโอทัศน์สรุปเหตุการณ์ 5 เดือนหลังจากแบนตัวเอง และชีวิตของนักแสดงหลังจาก 5 เดือนที่ผ่านมา

### วันที่ 19 ตุลาคม 2549

- ภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” เปลี่ยนชื่อใหม่เป็น “หมากเตะรีเทิร์นส” และพร้อมนำออกฉายอีกครั้งหนึ่ง

### จากหมากเตะ โลกเตะลิงสู่หมากเตะรีเทิร์นส (สรุปภาพยนตร์เรื่องหมากเตะรีเทิร์นส, ดีวีดี)

ภายหลังจากภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” ของค่าย GTH ได้รับการทักท้วงจากสถานเอกอัครราชทูตลาวประจำประเทศไทย ให้ระงับการฉายเนื่องจากภาพยนตร์เรื่องนี้มีผลกระทบต่อความสัมพันธ์ระหว่างไทย-ลาว ทางทีมงานผู้สร้างได้เร่งดำเนินการแก้ไขโดยการลบภาพ เสียง เพลง และเนื้อหาต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับลาวออกไปจนหมดจากภาพยนตร์ตามที่ได้ตกลงไว้กับตัวแทนของประเทศลาว โดยชื่อประเทศลาวได้ถูกเปลี่ยนใหม่เป็น “ราชรัฐอาวี” ซึ่งเป็นประเทศสมมติตั้งอยู่ทะเลจีนใต้ ส่งออกหอยลาย ดำเนินนโยบายเป็นกลาง การแก้ไขได้ใช้เทคนิคการแต่งภาพ-ลบภาพ (retouch) ทางคอมพิวเตอร์ ใช้เวลาทั้งหมดกว่า 3 เดือนด้วยเงินทุน 2 ล้านบาทจึงแล้วเสร็จ และประเดิมการกลับมาฉายใหม่ เมื่อวันที่ 19 ตุลาคม พ.ศ. 2549 ในชื่อใหม่ว่า “หมากเตะรีเทิร์นส”

ภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะ โลกเตะลิง” กับ “หมากเตะรีเทิร์นส” นั้นไม่มีความแตกต่างกันมากนัก เนื้อหาและภาพเกือบทั้งหมดยังคงเดิม ไม่ว่าจะเป็นการตัดต่อ การเล่าเรื่อง สำหรับใน

ส่วนของฉากที่ต้องถ่ายซ่อมใหม่มีประมาณร้อยละ 5 เท่านั้น ได้แก่ฉากร้องเพลงชาติลาวได้ตัดทิ้งแล้วนำเพลงชาติลาวที่แต่งขึ้นใหม่มาใส่เข้าไป นอกนั้นส่วนใหญ่จะใช้คอมพิวเตอร์กราฟฟิกแก้ไขสัญลักษณ์ต่าง ๆ ที่แสดงถึงประเทศลาวแล้วเปลี่ยนให้กลายเป็นสัญลักษณ์ของราชอาณาจักรลาวแทน ส่วนในเรื่องเสียงพูดได้ใช้วิธีการพากย์ทับเสียงเดิมจากคำว่าลาวเป็นลาวลงไป และเหตุผลที่ใช้ชื่อ “ราชอาณาจักรลาว” เพราะเสียงคำว่า “ลาว” จะใกล้เคียงกับรูปปากของคำว่า “ลาว” ทำให้เมื่อพากย์เสียง “ลาว” ทับคำว่า “ลาว” ลงไปแล้วเกิดความกลมกลืนกับภาพของเดิมมากที่สุด

รายได้ของภาพยนตร์เรื่อง “หมากเตะรีเทิร์นส” ซึ่งเป็นรายได้จากการลงโรงฉายในเขตกรุงเทพ, ปริมณฑล และเชียงใหม่ ประจำสัปดาห์ที่ 26 – 29 ตุลาคม 2549 เป็นเงิน 8.7 ล้านบาท รวมฉาย 11 วัน (เอ็นเตอร์เทน, 2-8 พฤศจิกายน 2549)

#### เรื่องย่อ “หมากเตะรีเทิร์นส” (www.maktae.com)

กุนซื่อ พงศ์นรินทร์ อุลิส (จักรกฤษณ์ พณิชย์ผาดิกรรม) โค้ชหนุ่มไฟแรงผู้ฝันอยากเห็นทีมชาติไทยไปฟุตบอลโลก ยังคงไม่ได้รับโอกาสจากสมาคมฟุตบอลไทย ร้อนถึงเจมิ่งน้ำสาว บ้าหวายรวบอบลแฟนพันธุ์แท้ทีมไทย แยกประกาศลั่นถ้าถูกรางวัลที่ 1 จะทุ่มสπόνเซอร์ให้หลานรัก ฟุตบอลไทยไปตะลุยบอลโลกให้จงได้ แล้วชะตากี่ลิขิตให้ชีวิต 2 นำหลานผันผวน เมื่อเจมิ่งค้นถูกลอตเตอรี่ชุดใหญ่ 192 ล้าน แต่สมาคมกลับพลิกผันแต่งตั้งโค้ชบราซิล อ้างเสียเปรียบชาติ เจมิ่งยั่วจะจัด เลยงมมือหลานชายบินลัดฟ้าสู่ประเทศ “ลาว” ลั่นว่าจากราวนี้แหละ “ลาว” จะไปบอลโลก

#### ข้อมูลราชอาณาจักรลาว

ราชอาณาจักรลาว ตั้งอยู่ในทะเลจีนใต้ ส่งออกหอยลาย ดำเนินนโยบายเป็นกลางเป็นประเทศเล็ก ๆ ที่มีประชากรราวแสนคน แต่ติดหนึ่งในสิบประเทศที่คลังโคลี่ลูกหนังมากที่สุดจากการจัดอันดับประจำปี 2006 ทีมฟุตบอลของพวกเขาถือเป็นสมันน้อยของโซนเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ พกสถิติแจกแต้มเหล็กไม่เคยชนะทีมใดเลยในการแข่งขันระดับชาติ แต่เด็ก ๆ ชาวลาวก็เช่นเดียวกับเด็ก ๆ ทั่วโลกนั่นคือฝันอยากเห็นทีมชาติตัวเองลงเตะในมหกรรมระดับโลกนี้สักครั้ง

“ไปทำไมกันฟุตบอลโลก” สำหรับเด็กที่มีกีฬาถูกหนั่งในหัวใจ ก็ตอบได้ว่า “เพราะใจมันอยากไป” สำหรับปั้งและพงศ์นรินทร์ ก็ตอบได้ว่า ถ้าอยากไปบอลโลกก็ต้องกล้าฝัน ถ้าอยากชนะก็ต้องกล้าแพ้ เพราะการแข่งขันย่อมมีแพ้มีชนะ ส่วนการแพ้โดยไม่เคยได้ลงแข่งนั้น น่าเสียดาย...น่าเสียดาย